

---

---

# MS

Réf: 400 166 - F-GB-D/GAM/A-00



---

**Sulky Burel S.A.**

BP 92111 - rue Fabien Burel  
35221 Châteaubourg Cedex- FRANCE  
Tél: 02.99.00.84.84 - Fax: 02.99.62.39.38  
Site Internet : [www.sulky-burel.com](http://www.sulky-burel.com)  
e-mail : [info@sulky-burel.com](mailto:info@sulky-burel.com)

---

# Consignes de sécurité

## Safety instructions

## Sicherheitsanweisungen

F

- *Respecter les instructions de cette notice et du Manuel d'utilisation du semoir ou du distributeur correspondant.*
- *Ne jamais quitter le poste de conduite lorsque le tracteur est en marche.*
- *Réaliser les pré-réglages du semoir et du boîtier Sulky MS, tracteur à l'arrêt.*
- *Avant d'entreprendre des travaux sur l'installation électrique, interrompre le circuit de liaison batterie, il en est de même pour les travaux de soudure sur le tracteur et la machine.*
- *Le SULKY MS est uniquement conçu afin d'être utilisé avec les semoirs à grains SULKY. Toute autre utilisation sera considérée comme non conforme à l'usage. La responsabilité du constructeur ne saurait être engagée, si des modifications ont été effectuées sur le boîtier sans accord express.*

GB

- *Follow the instructions of the User's Manual of the relevant spreader or dispenser.*
- *Never leave the driving seat while the tractor is moving.*
- *Carry-out the pre-settings on the sower and the Sulky MS unit while the tractor is stopped.*
- *Before undertaking any intervention on the electrical system, disconnect the battery circuit; proceed in the same way before any welding work on the tractor and/or the machine.*
- *The SULKY MS unit was designed to be used exclusively with SULKY grain sowers. Any other use will be considered contrary to good practice. The manufacturers shall not be liable if modifications have been made to the unit without their express and written agreement.*

D

- *Die Anweisungen dieses Handbuchs und der Benutzungsanleitung der Drillmaschine oder des entsprechenden Düngerstreuers beachten.*
- *Den Fahrersitz nie bei laufender Maschine verlassen.*
- *Die Voreinstellungen der Drillmaschine und des Bordcomputers SULKY MS sollen bei stehender Maschine vorgenommen werden.*
- *Bevor Arbeiten an der Elektroinstallation ausgeführt werden, die Verbindungsleitung zur Batterie unterbrechen – dies gilt auch für Schweißarbeiten am Schlepper oder an der Maschine.*
- *Der SULKY MS ist ausschließlich zum Gebrauch mit den SULKY-Drillmaschinen entworfen. Jeglicher andere Einsatz entspricht nicht den Benutzungsbestimmungen. Die Garantiepflicht des Herstellers erlischt, wenn Veränderungen am Gerät ohne ausdrückliche Zustimmung vorgenommen werden.*

**Pages MISE EN FONCTIONNEMENT**

- |       |     |                                 |
|-------|-----|---------------------------------|
| 6-7   | • A | Schématisation du système       |
| 7     | • B | Branchement électrique          |
| 8-9   | • C | Montage du boîtier              |
| 8-9   | • D | Fonctions                       |
| 10-15 | • E | Montage du MS sur les appareils |
|       |     | - GLX - EXPERT                  |
|       |     | - DPA XL                        |
|       |     | - Semoirs                       |

**1****Pages UTILISATION**

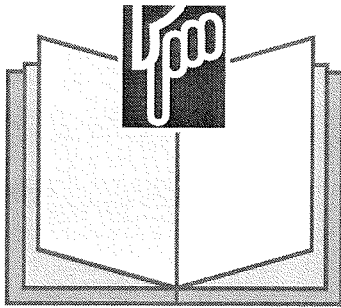
- |       |     |  |
|-------|-----|--|
| 16-19 | • A | Choix de la machine                            |
| 20-23 | • B | Essai de débit                                 |
| 24-25 | • C | Modulation de la dose au travail               |
| 26-27 | • D | Modification de la dose de référence           |
| 28-29 | • E | Accès direct au réglage après arrêt du boîtier |
| 30-31 | • F | Mode bordure pour distributeurs d'engrais      |

**2****Pages INFORMATIONS**

- |    |     |                       |
|----|-----|-----------------------|
| 32 | • A | Remèdes aux problèmes |
| 33 | • B | Entretien             |

**3**

**Lire attentivement la notice avant l'utilisation. Comprendre son boîtier Tramlines, c'est mieux l'utiliser. En français suivre le symbole.** 



## English

## CONTENTS

### Pages **STARTING UP**

6-7	• A	System function icons	
7	• B	Power connection	
8-9	• C	Assembling the unit	
8-9	• D	Functions	
10-15	• E	Mounting the MS on the following devices - GLX - EXPERT - DPA XL - Sowers	

### Pages **OPERATION**

16-19	• A	Selecting the machine	
20-23	• B	Flow rate test	
24-25	• C	Modulating the dose while working	
26-27	• D	Changing the reference application rate	
28-29	• E	Direct access to settings after stopping the unit	
30-31	• F	Border mode for fertilizer spreaders	


### Pages **ADDITIONAL INFORMATION**

32	• A	Trouble-shooting	
33	• B	Maintenance	




Carefully read the manual before use. To better understand your Tramlines unit is to make the best use of it. In English, follow  .

**Seiten INBETRIEBNAHME**

- |       |     |   |   |
|-------|-----|---|---|
| 6-7   | • A | <i>Schematische Darstellung des Systems</i>   |  |
| 7     | • B | <i>Elektrischer Anschluß</i>  |   |
| 8-9   | • C | <i>Installierung des Bordcomputers</i>  |   |
| 8-9   | • D | <i>Funktionen</i>   |   |
| 10-15 | • E | <i>Installierung des MS an die Geräte</i><br>- GLX - EXPERT<br>- DPA XL<br>- Drillmaschinen |   |

**Seiten BENUTZUNG**

- |       |     |  |   |
|-------|-----|--|---|
| 16-19 | • A | <i>Wahl der Maschine</i>   |  |
| 20-23 | • B | <i>Abdrehprobe</i>   |   |
| 24-25 | • C | <i>Modulation der Streumenge während der Arbeit</i>                    |   |
| 26-27 | • D | <i>Veränderung der Bezugsstrommenge</i>                                |   |
| 28-29 | • E | <i>Direkter Zugang zu den Einstellungen nach Abschalten des Geräts</i> |   |
| 30-31 | • F | <i>Einstellung Feldrandstreuung für Düngerstreuer</i>                  |   |

**Seiten INFORMATIONEN**

- |    |     |                              |   |
|----|-----|------------------------------|---|
| 32 | • A | <i>Abhilfe bei Problemen</i> |  |
| 33 | • B | <i>Wartung</i>               |   |

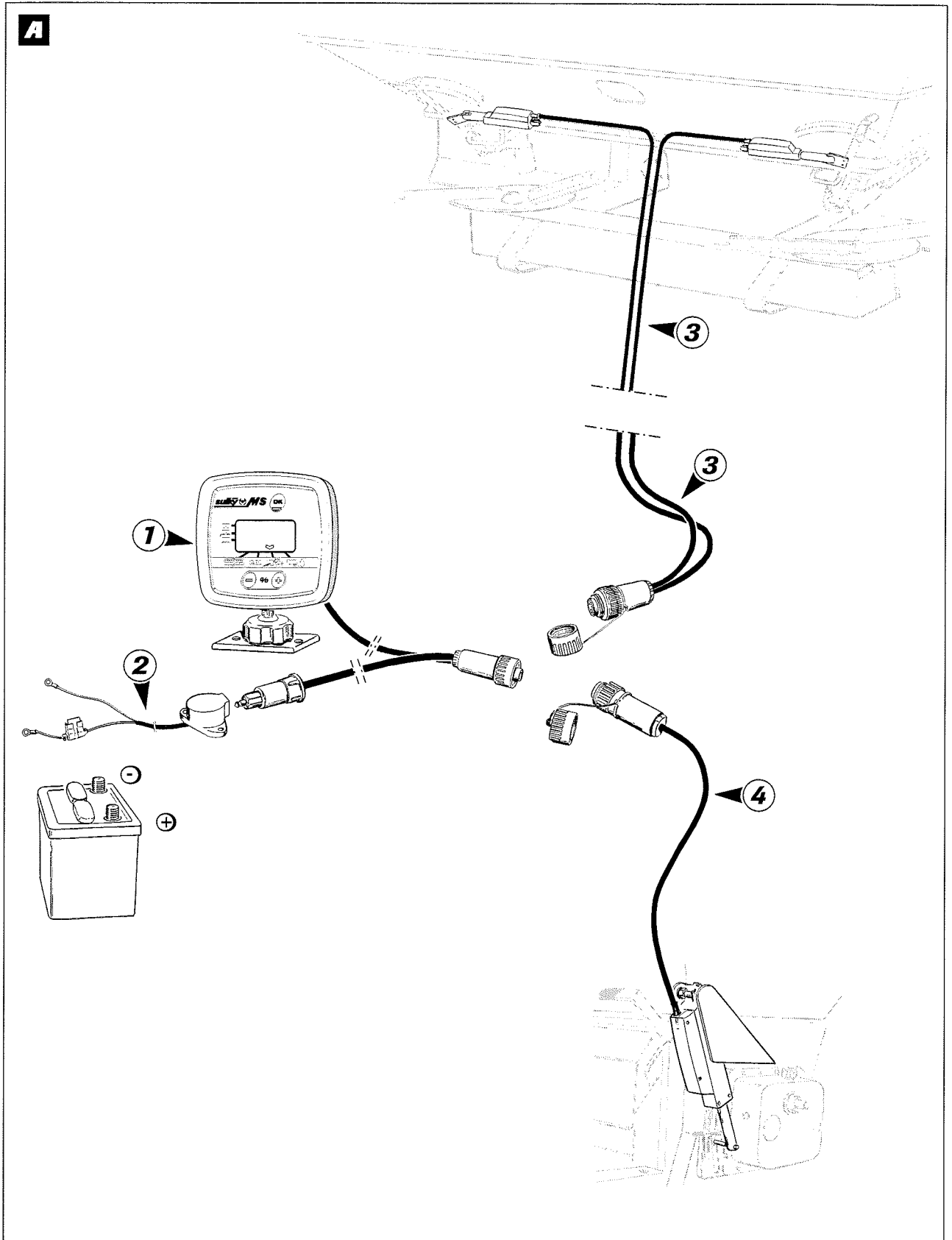


**Die Anweisung vor Benutzung aufmerksam durchlesen. Die Funktionsweise des Tramlines-Geräts zu verstehen, heißt, es besser einzusetzen. Die deutsche Fassung ist mit  gekennzeichnet.**

**Mise en fonctionnement**

**Starting Up**

**Inbetriebnahme**



## Starting Up

## Inbetriebnahme

**F**

### **A** Schématisation du système

• Connection :

- ① Boîtier MS.
- ② Faisceau d'alimentation avec fusible 7,5 A.
- ③ Faisceau vérins distributeur.
- ④ Faisceau vérin semoir.

### **B** Branchement électrique

• Branchement :

- Il est impératif de brancher le boîtier directement sur la batterie de 12 volts avec le câble de raccordement prévu à cet effet.
- Lorsque la prise est branchée, le boîtier doit s'allumer.
- Le boîtier possède un accumulateur permettant de garder en mémoire les données programmées.

**1****GB**

### **A** System function icons

• Connection:

- ① MS unit.
- ② Power supply circuit with 7.5 Amp fuse.
- ③ Dispenser ram bundle.
- ④ Sower ram bundle.

### **B** Power connection

• Connection:

- It is mandatory to connect the unit directly to the 12-volt battery with the connection cable provided.
- The unit should lit up when the connection is made.
- The unit is fitted with a buffer battery to preserve programmed data.

**D**

### **A** Schematische Darstellung des Systems

• Einschaltung:

- ① MS-Bordcomputer.
- ② Versorgungsverkabelung mit 7,5 A-Sicherung.
- ③ Verkabelung der Zylinder Düngerstreuer.
- ④ Verkabelung Zylinder Drillmaschine.

### **B** Elektrischer Anschluss

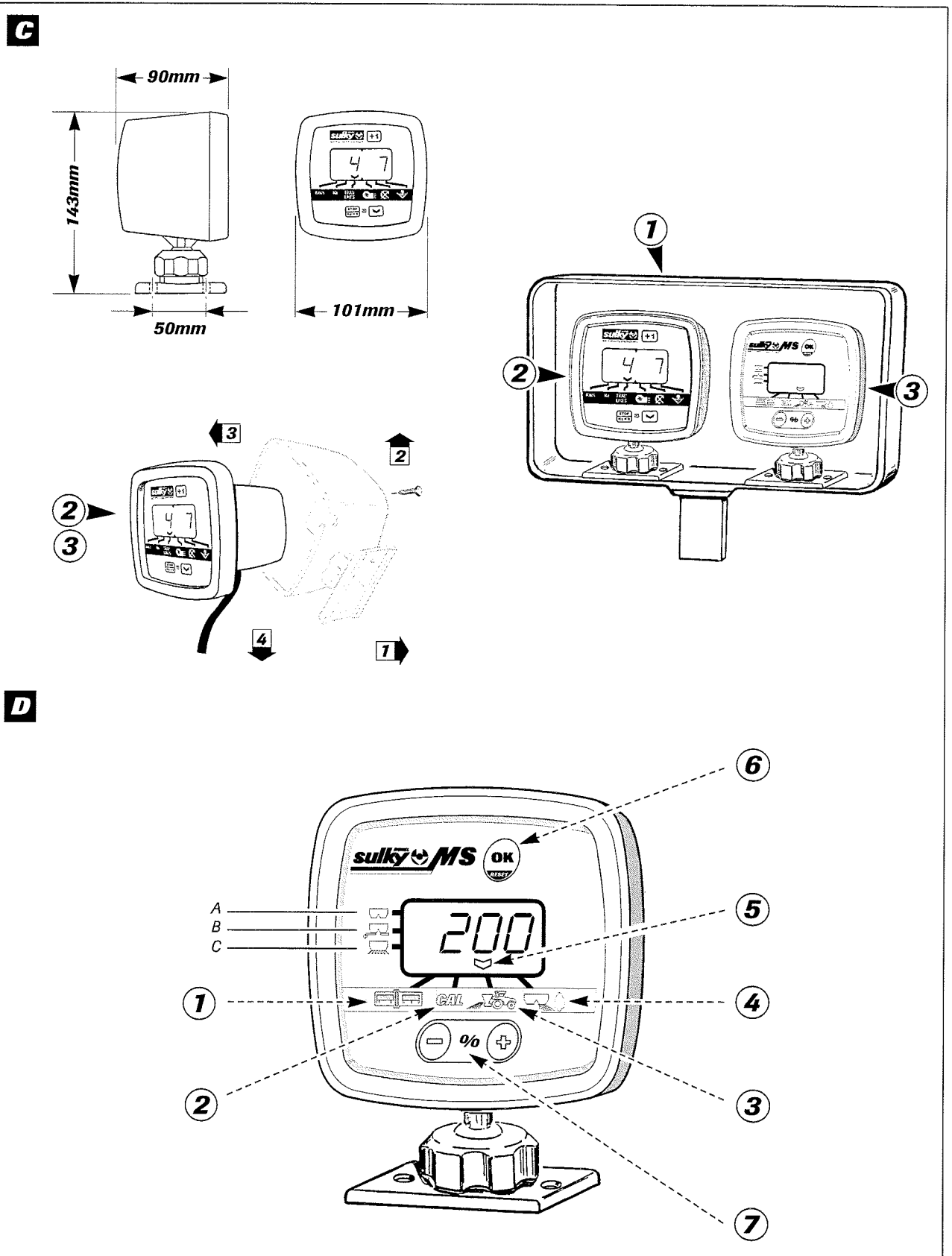
• Anschluss:

- Der Bordcomputer muss mit dem dazu vorgesehenen Verbindungskabel direkt an die 12-Volt-Batterie angeschlossen werden.
- Mit dem Einstecken des Steckers muss sich der Bordcomputer anschalten.
- Der Computer verfügt über einen Akku, durch den die programmierten Daten gespeichert werden können.

# Mise en fonctionnement

## Starting Up

## Inbetriebsetzung





## Starting Up

## Inbetriebnahme

**F**

### **G** Montage du boîtier

- Encombrement :
  - Le boîtier électronique doit être monté de manière à ce qu'il soit accessible et visible pour le conducteur.
- Fixation :
  - En démontant le carter du boîtier, il est possible de le fixer dans 4 positions par rapport au cadran.
  - Fixer le pied du boîtier en perçant à l'emplacement désiré (2 trous d'entre-axe 50 mm, Ø 5 mm)
  - Pour le semoir équipé d'un boîtier tramlines ou tronic utiliser le support spécifique avec le MS.

### **D** Fonctions

- Choix machine :
  - A - DPX - GLX
  - B - DPA-XL
  - C - Semoir
- ① Repère d'ouverture.
- ② Calibrage (essais de débit).
- ③ Réglage débit au travail.
- ④ Epandage bordure.
- ⑤ Curseur.
- ⑥ Enregistrement.
- ⑦ Modification valeurs d'étalonnage et de débit.

**GB**

### **C** Mounting the unit

- Positioning:
  - The electronic unit should be positioned in such a way as to be accessible and visible to the driver.
- Fixing:
  - Four fixing positions in relation to the panel are available by removing the unit casing.
  - Fix the unit bracket by drilling at the chosen spot (2 holes, distance between axes = 50 mm, Ø 5 mm)
  - With sowers fitted with a Tramlines or Tronic unit, use the special MS bracket.

### **D** Functions

- Choosing the machine:
  - A - DPX - GLX
  - B - DPA-XL
  - C - Sower
- ① Opening indicator.
- ② Calibration (flow rate tests).
- ③ Adjusting flow rate while working.
- ④ Border spreading.
- ⑤ Cursor.
- ⑥ Recording.
- ⑦ Changing calibration and flow rate values.

**D**

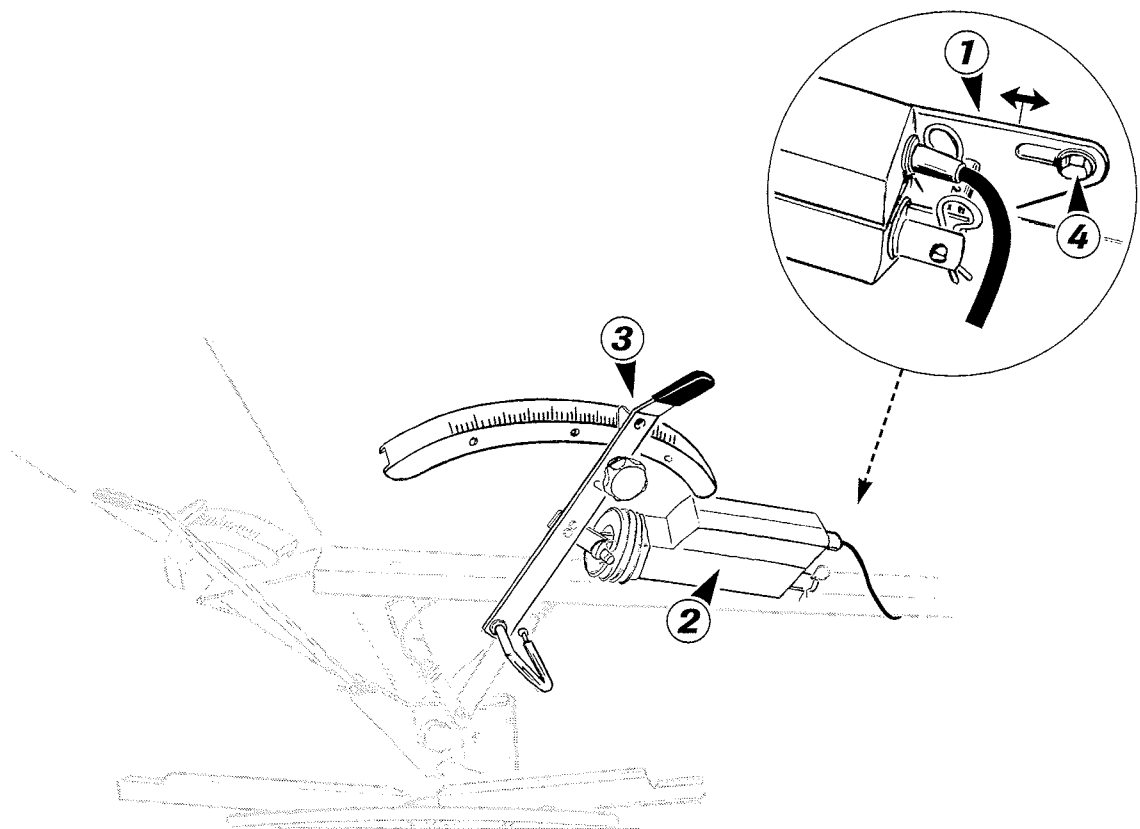
### **C** Installation des Bordcomputers

- Platzbedarf:
  - Das Elektronikgehäuse soll so angebracht sein, dass es zugänglich ist und vom Fahrer leicht eingesehen werden kann.
- Befestigung:
  - Durch das Abnehmen des Schutzes vom Gehäuse ist es möglich, es in 4 Stellungen im Verhältnis zur Skala anzubringen.
  - Den Fuß des Gehäuses befestigen, indem an der gewünschten Stelle ein Loch gebohrt wird (2 Löcher mit einem Mittenabstand von 50 mm, Ø 5 mm)
  - Bei den mit einem Tramlines- oder Tronic-Gehäuse ausgestatteten Drillmaschinen wird die spezifische Halterung für das MS benutzt.

### **D** Funktionen

- Wahl der Maschine:
  - A - DPX - GLX
  - B - DPA-XL
  - C - Drillmaschine
- ① Öffnungsmarkierung.
- ② Kalibrierung (Abdrehproben).
- ③ Streumengeneinstellung während der Arbeit.
- ④ Feldrandstreuung.
- ⑤ Cursor.
- ⑥ Aufzeichnung.
- ⑦ Veränderung der Kalibrier- und der Streumengenwerte.

**E GLX - DPX EXPERT**



## Starting Up

## Inbetriebnahme

**F**

### **E** Montage du MS sur les appareils

#### 1) **GLX - DPX EXPERT :**

- Monter les fixations de vérins ①
- Monter les vérins ②, (repérage D. G. sur le faisceau) si besoin, pour vérifier, mettre en mode bordure, c'est le vérin droit qui doit bouger.
- Mettre sous tension le MS et choisir "GLX"; puis valider.
- Se positionner sur 35 à l'affichage MS.
- Déplacer la fixation du support ① de vérin pour avoir le vernier ③ à 35.
- Bloquer ④.
- Fixer les câbles avec les colliers.
- Passer les câbles au centre de la machine.

**GB**

### **E** Mounting the MS unit on machines

#### 1) **GLX - DPX EXPERT:**

- Mount the ram fixing lugs ①
- Mount the rams ②, (D and G (L & R) markings on the bundle); to check, select the border mode; the Right ram should move.
- Energize the MS unit and select "GLX"; and validate.
- Set the MS display to 35.
- Move the ram bracket so as ① to bring the slider ③ to 35.
- Tighten ④.
- Secure the cables with the clamps.
- Pass cables through the centre of the machine.

**D**

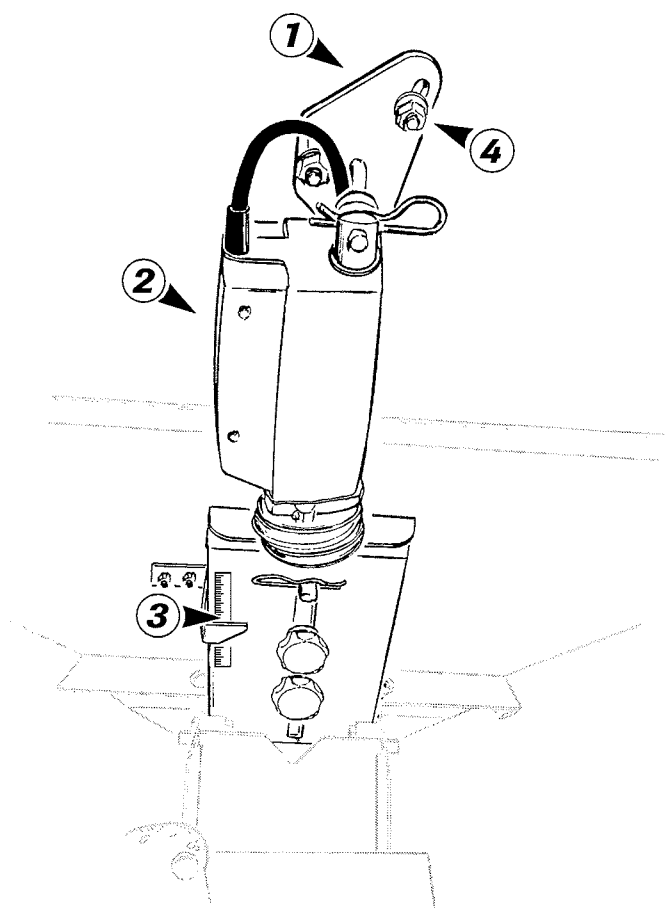
### **E** Installierung des MS an die Maschinen

#### 1) **GLX - DPX EXPERT:**

- Die Zylinderbefestigungen anbringen ①
- Die Zylinder ② anbringen, (Markierung D. G. (links-rechts) an der Verkabelung) wenn nötig, zur Kontrolle auf Feldrandsteuerung einstellen: der rechte Zylinder muss sich bewegen.
- Das MS unter Spannung setzen und "GLX" wählen; dann bestätigen.
- Auf der MS-Anzeige bis zur 35 gehen.
- Die Befestigung des Zylinderhalters ① verschieben, damit der Nonius ③ auf 35 steht.
- ④ blockieren.

- Die Kabel mit den Schellen befestigen.
- Die Kabel bis in die Mitte der Maschine verlegen.

**E DPA-XL**



## Starting Up

## Inbetriebnahme

F

### 2) **DPA-XL :**

- Prévoir la trappe inox spécifique.
- Monter les fixations de vérins ①.
- Monter les vérins ② (repérage D. G. sur le faisceau) sur la machine.
- Si besoin pour vérifier, mettre en mode bordure, c'est le vérin droit qui doit bouger.
- Mettre sous tension le MS et choisir "DPA XL"; puis valider.
- Se positionner sur 35 à l'affichage MS.
- Déplacer la fixation du support ① de vérin pour avoir le vernier ③ à 35.
- Bloquer ④.
- Fixer les câbles avec les colliers.
- Passer les câbles vers l'avant du châssis.

GB

### 2) **DPA-XL:**

- Make sure the special stainless steel trap door is present.
- Mount the ram fixing lugs ①.
- Mount the rams ② (D and G (L & R) markings on the bundle).
- to check, select the border mode; the Right ram should move.
- Energize the MS unit and select "DPA-XL"; and validate.
- Set the MS display to 35.
- Move the ram bracket so as ① to bring the slider ③ to 35.
- Tighten ④.
- Secure the cables with the clamps.
- Pass cables around the front of the machine.

D

### 2) **DPA-XL:**

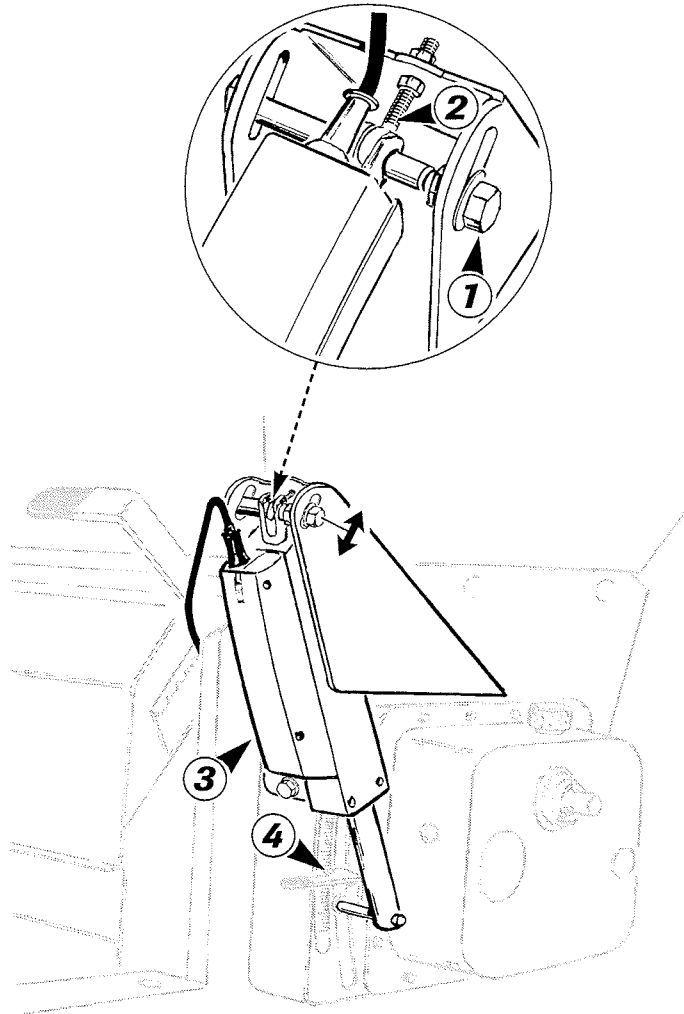
- Die spezielle Inox-Klappe vorbereiten.
- Die Zylinderbefestigungen ① anbringen.
- Die Zylinder ② (Markierung D. G. (links-recvhts) an der Verkabelung) an der Maschine installieren.
- Wenn eine Kontrolle nötig erscheint: in der Einstellung Feldrandstreuung muss sich der rechte Zylinder bewegen.
- Den MS unter Spannung setzen und "DPA XL" wählen, anschließend bestätigen.
- Auf der MS-Anzeige bis 35 gehen.
- Die Befestigung des Zylinderhalters ① versetzen, damit der Nonius ③ auf 35 steht.
- ④ blockieren.
- Die Kabel mit den Schellen befestigen.
- Die Kabel bis in den vorderen Teil des Fahrgestells verlegen..

**Mise en fonctionnement**

**Starting Up**

**Inbetriebnahme**

**E**



### Starting Up

### Inbetriebnahme

F

#### 3) **SEMOIRS :**

- Monter le support de vérin à l'angle supérieur gauche du variateur.
- Monter la fixation de vérin ( Vis H10 ① + Ecrou + vis à oeil ②), et le vérin ③.
- Monter le vérin ③ sur la machine.
- Mettre sous tension le MS et choisir "Semoir"; puis valider.
- Se positionner sur le repère 35 ④ à l'affichage MS.
- Déplacer la fixation du support vérin pour avoir le vernier à 35 (réglage avec vis à oeil ②).
- Bloquer la vis H10 ① et la vis à oeil ②.
- Fixer les câbles avec les colliers.

**Remarque :** Sans le support du vérin, vous avez de disponible la molette permettant d'utiliser le variateur manuel.

GB

#### 3) **SOWERS:**

- Mount the ram bracket on the upper left corner of the variator.
- Mount the ram fixing lug ( Screw H10 ① + Nut + threaded adjustment rod ②), and the ram ③.
- Mount the ram ③ on the machine.
- Energize the MS unit and select "Sower"; then validate.
- Set the MS display on the 35 ④ mark.
- Move the ram bracket so that the slider comes to 35 (adjust with the threaded rod ②).
- Tighten the screw H10 ① and the nuts on the threaded adjustment rod ②.
- Secure the cables with the clamps.

**Note:** Without the ram bracket, there is a knurled screw for manual variator operation.

D

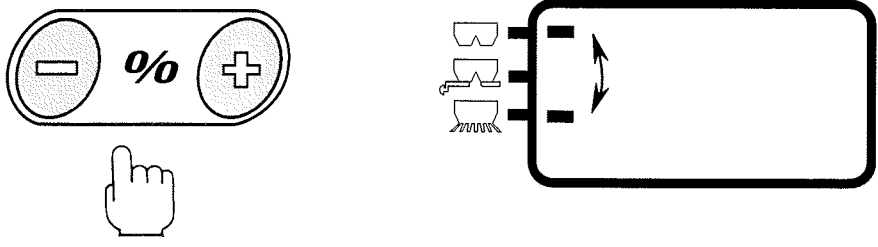
#### 3) **DRILLMASCHINEN:**

- Den Zylinderhalter an der oberen linken Ecke des Getriebes anbringen.
- Die Zylinderbefestigung ( H10-Schraube ① + Mutter + Ösenschraube ②) und den Zylinder ③ anbringen.
- Den Zylinder ③ an der Maschine installieren.
- Den MS unter Spannung setzen und "Drillmaschine" wählen; dann bestätigen.
- Auf der MS-Anzeige bis zur Markierung 35 ④ gehen.
- Die Zylinderhalterbefestigung versetzen, um den Nonius auf 35 einzustellen (Einstellung mit Ösenschraube ②).
- Die H10-Schraube ① und die Ösenschraube ② blockieren.
- Die Kabel mit den Schellen befestigen.

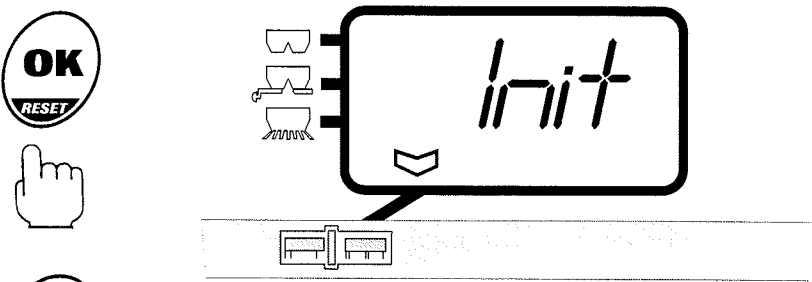
**Anmerkung:** Ohne den Zylinderhalter können Sie das Handgetriebe über das Rädchen benutzen.

**A**

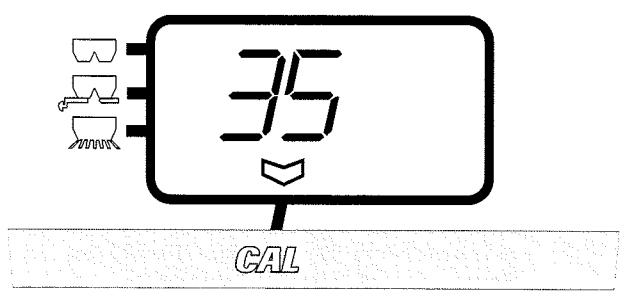
**1**



**2**



**3**





## Operation

## Benutzung

F

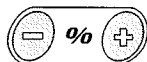
### A Choix de la machine

- A \_\_\_\_\_ GLX - DPX
- B \_\_\_\_\_ DPA XL
- C \_\_\_\_\_ SEMOIRS

#### a) Sélection

Allumer le boîtier.

##### 1) Appuyer sur



pour sélectionner semoir ou distributeur (pour XL voir paragraphe b).

##### 2) Appuyer sur



pour enregistrer.


Appuyer de nouveau sur



pour continuer.

➤ **Init** sur l'écran.



Calage sur repère **35** et curseur sur  .  
Appuyer sur



##### 3) Passer en mode **CAL**.

Voir point **B** Essai de débit.

**Remarque :** **35** est la valeur moyenne pour réaliser l'essai de débit.

GB

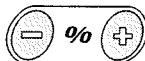
### A Selecting the machine

- A \_\_\_\_\_ GLX - DPX
- B \_\_\_\_\_ DPA XL
- C \_\_\_\_\_ SOWERS

#### a) Selection

Turn the unit on.

##### 1) Press



to select Sower or Dispenser (for XL see paragraph b).

##### 2) Press



to save.


Press



again to continue.

➤ **Init** on the monitor.



Adjustment to mark **35** and cursor on  .  
Press



##### 3) Switch to **CAL** mode.

See section **B** Flow rate tests.

**Note:** **35** is the mean value for flow rate testing.

2

D

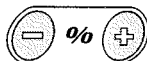
### A Wahl der Maschine

- A \_\_\_\_\_ GLX - DPX
- B \_\_\_\_\_ DPA XL
- C \_\_\_\_\_ DRILLMASCHINEN

#### a) Auswahl

Das Gehäuse anschalten.

##### 1) Auf



drücken, um 'Drillmaschine' oder 'Streuer' zu wählen (für XL siehe Abschnitt b).

##### 2) Zum Speichern auf



drücken.


Zum Weitermachen erneut auf



drücken.

➤ **Init** auf dem Sichtfeld.



Einstellung auf Markierung **35** und Cursor auf  Auf



drücken.

##### 3) In die Einstellung **CAL** übergehen.

Siehe Punkt **B** Abdrehprobe.

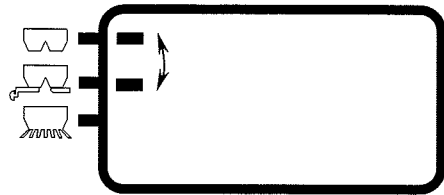
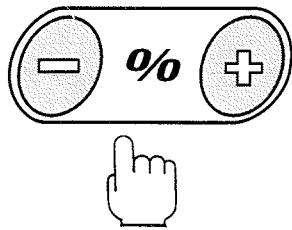
**Anmerkung:** **35** ist der Durchschnittswert beim Durchführen der Abdrehprobe.

**A**

**1**



**2**



## Operation

## Benutzung

**F**

### b) Sélection distributeur d'engrais GLX/DPX ou DPA XL

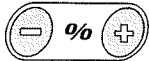
#### 1) Débrancher le courant.

- Appuyer sur



et simultanément, brancher.

#### 2) Sélectionner le curseur sur DPA XL ou GLX/DPX avec



- Débrancher.

**GB**

### b) Selecting GLX/DPX or DPA XL fertilizer dispensers

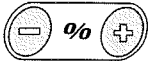
#### 1) Disconnect power

- Press



and connect, simultaneously.

#### 2) Position the cursor on DPA XL or GLX/DPX using



- Disconnect.

**D**

### b) Auswahl Düngerstreuer GLX/DPX oder DPA XL

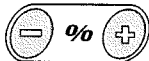
#### 1) Den Strom abschalten.

- Auf



drücken und gleichzeitig einschalten.

#### 2) Mit dem Cursor und mit

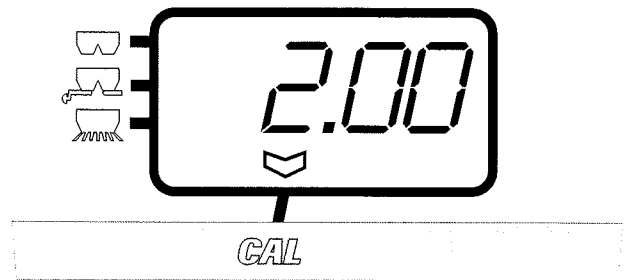
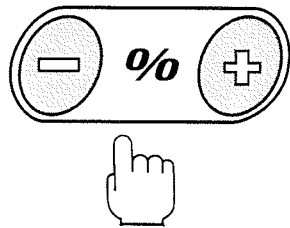


DPA XL oder GLX/DPX anwählen.

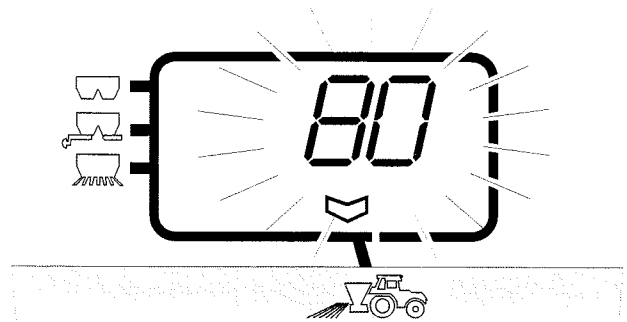
- Abschalten.

**B**

**1**



**2**



## Operation

## Benutzung

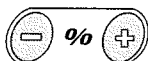
**F**

### B Essai de débit

Vérifier si vous êtes en mode **CAL** repère **35**

**Faire l'essai de débit (voir manuel d'utilisation de votre machine).**

- 1) Peser la quantité en kg (0,00).  
Entrer la valeur avec




• **Remarque :**  
pour les petites valeurs, entrer 3 chiffres après la virgule.

- 2) Appuyer sur



Le boîtier calcule et note la quantité en kg/ha.  
(La dose clignote)

Le curseur passe sur 

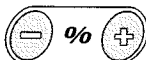
**GB**

### B Flow rate test

Make sure you are on **CAL** mode, **35** mark.

**Perform the flow rate test (see the user's manual of the machine).**

- 1) Weight the amount in kg (0,00).  
Enter the value using




• **Note:**  
for small values, entre 3 decimals.

- 2) Press



The unit computes and displays the dose in kg/ha.  
(the dose flashes)

The cursor switches to 

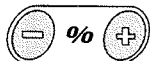
**D**

### B Abdrehprobe

Überprüfen Sie, ob Sie sich in der Einstellung **CAL** Markierung **35** befinden.

**Abdrehprobe durchführen (siehe Benutzerhandbuch Ihrer Maschine).**

- 1) Die Menge in kg (0,00) abwiegen.  
Den Wert mit




eingeben.

• **Anmerkung:**  
bei kleinen Werten drei Stellen nach dem Komma eingeben.

- 2) Auf

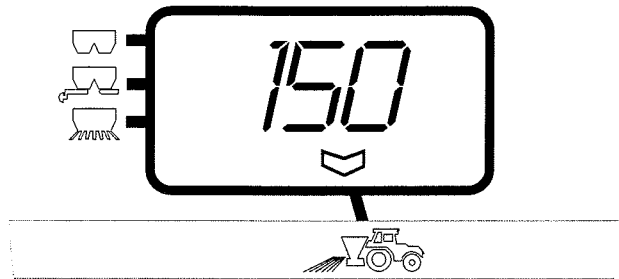


drücken. Der Computer berechnet und notiert die Menge in kg/ha. (Die Strommenge blinkt)

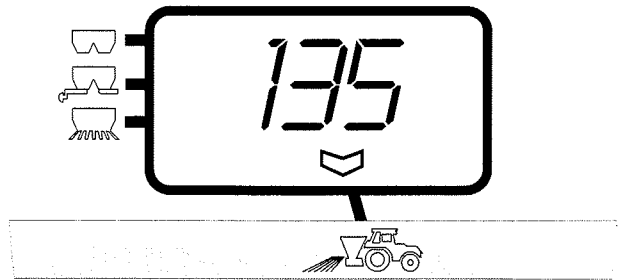
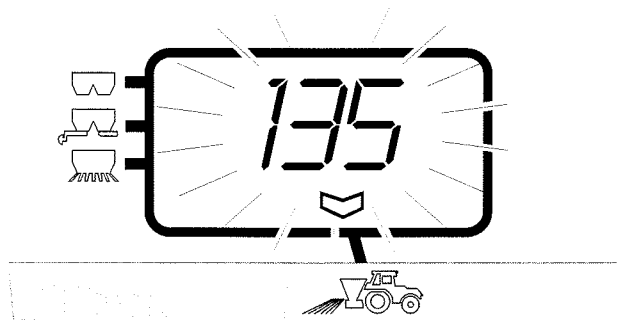
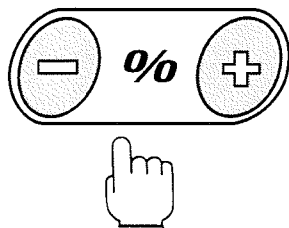
Der Cursor geht auf 

**B**

**1**



**2**



## Operation

## Benutzung

F

### Deux choix possibles :

a) La dose inscrite est la dose voulue.

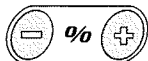
1) Appuyer sur



Vous pouvez aller travailler.

b) La dose inscrite est différente de la dose voulue.

1) Appuyer sur



pour modifier la dose inscrite.

2) Appuyer sur



pour enregistrer.

Vous pouvez aller travailler.

GB

### Two choices are available:

a) The dose displayed is as expected.

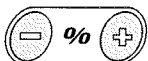
1) Press



You are ready to work.

b) The dose displayed differs with that expected.

1) Press



to modify the dose displayed.

2) Press



to save.

You are ready to work.

D

### Es gibt zwei Möglichkeiten:

a) Die angegebene Streumenge ist die gewünschte.

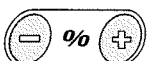
1) Auf



drücken. Die Arbeit kann beginnen.

b) Die angegebene Streumenge entspricht nicht der gewünschten Menge.

1) Auf



drücken, um die angezeigte Streumenge zu verändern.

2) Zum Speichern auf

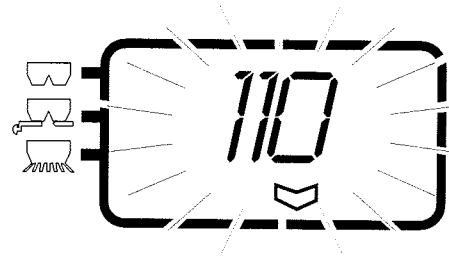
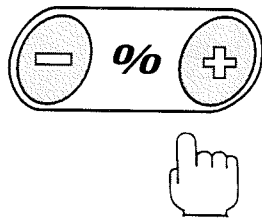
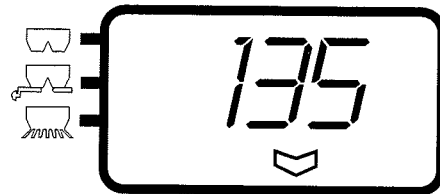
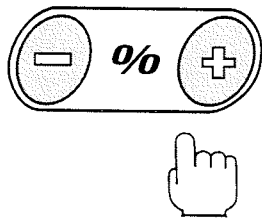


drücken.

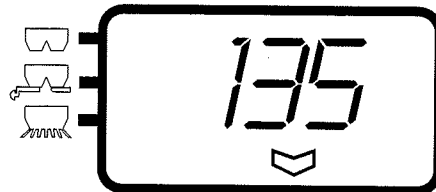
Die Arbeit kann beginnen.

**C**

**1**



**2**





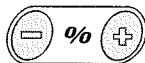
## Operation

## Benutzung

**F**

### G Modulation de la dose au travail

1) Appuyer sur



- Progression par tranche de 10% par impulsion.
- Le curseur clignote.
- A l'écran la valeur de dose modulée clignote avec le pourcentage de modulation.

2) Appuyer sur



pour revenir à la dose de référence.

**Remarque :** Si la dose est trop fortement augmentée et que le semoir, ou le distributeur ne peut la réaliser, la quantité inscrite clignote.

Appuyer sur

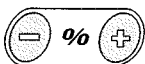


pour revenir à la dose de référence.

**GB**

### G Modulating the dose while working

1) Press



- Each pulse on the key induces a 10% increase.
- The cursor flashes.
- On the monitor, the modulated dose flashes together with the modulation percentage.

2) Press



to return to the reference dose.

**Note:** If the dose is set too high and the sower or dispenser cannot provide it, the amount displayed flashes.

Press

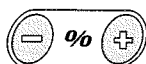


to return to the reference dose.

**D**

### G Modulation der Streumenge während der Arbeit

1) Auf



drücken.

- Jeder Tastendruck entspricht einer Zu- oder Abnahme in einem 10%-Schritt.
- Der Cursor blinkt.
- Auf dem Sichtfeld blinkt der veränderte Streumengenwert und der Modulationsprozentsatz.

2) Auf



drücken, um wieder zur Bezugsstreumenge zurückzukommen.

**Anmerkung:** Wenn die Streumenge zu stark erhöht wird und die Drillmaschine oder der Streuer können nicht Folge leisten, blinkt die angezeigte Menge.

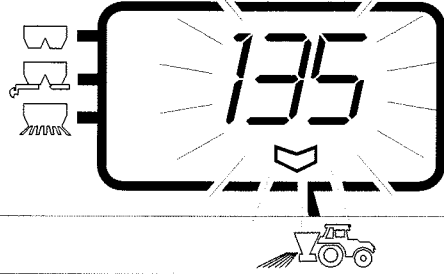
Auf



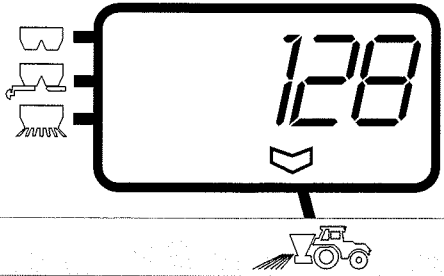
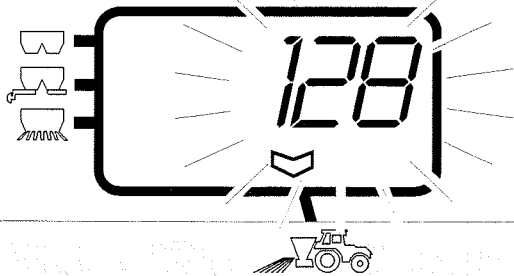
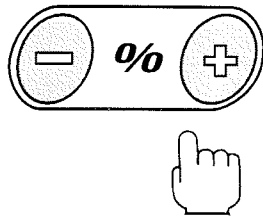
drücken, um zur Bezugsstreumenge zurückzukommen.

**D**

**1**



**2**



## Operation

## Benutzung

**F**

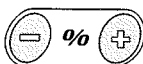
### **D** Modification de la dose de référence

- 1) Appuyer sur



Lâcher quand la dose inscrite à l'écran clignote (> ou ≈ 5 secondes).

- 2) Modifier la dose avec



- 3) Appuyer sur



pour enregistrer cette nouvelle dose de référence.

**Remarque :** Cette opération est à faire seulement si vous gardez le même engrais ou la même semence.  
Dans le cas contraire, refaire un essai de débit.

**GB**

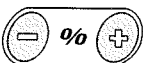
### **D** Changing the reference dose

- 1) Press



Release the key when the dose displayed flashes (> or ≈ 5 seconds).

- 2) Alter the dose with



- 3) Press



to save this new reference dose.

**Note:** This procedure only applies if you are keeping the same fertilizer or seed.  
Otherwise, do a new flow rate test.

**D**

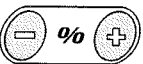
### **D** Veränderung der Bezugsstreuemenge

- 1) Auf



drücken. Loslassen, sobald die auf dem Sichtfeld angezeigte Streuemenge blinkt. (> oder ≈ 5 Sekunden).

- 2) Die Streuemenge mit



verändern.

- 3) Auf

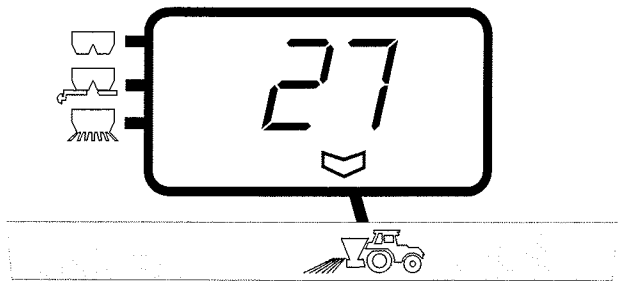


drücken, um diese neue Bezugsstreuemenge zu speichern.

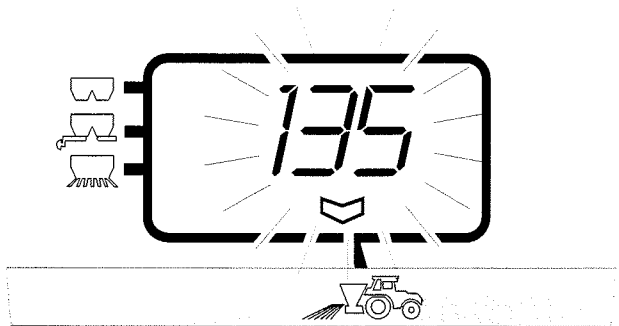
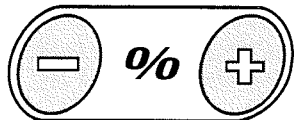
**Anmerkung:** Diese Veränderung sollte nur dann vorgenommen werden, wenn Sie weiterhin mit dem gleichen Dünger oder dem gleichen Saatgut arbeiten.  
Im gegenteiligen Fall muss eine erneute Abdrehtprobe durchgeführt werden.

**E**

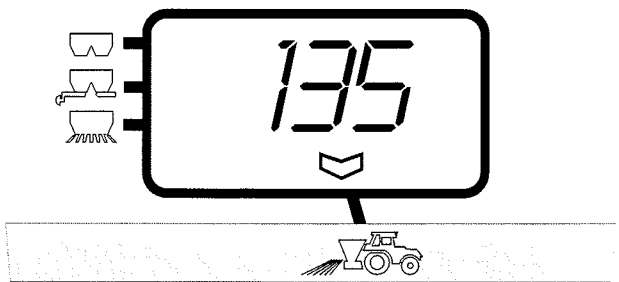
**2**



**3**



**4**



## Operation

## Benutzung

**F**

### **E** Accès direct au réglage après arrêt du boîtier

- Le boîtier garde en mémoire le dernier réglage effectué avec votre distributeur et votre semoir.
- Pour accéder directement sans passer par le menu.

1) Mise en route du boîtier

2) Appuyer sur



pour valider votre machine semoir en distributeur.  
L'écran inscrit le repère en mémoire.

3) Appuyer sur le



L'écran inscrit la dose qui clignote.

4) Valider avec



Vous pouvez aller travailler.  
La dose de référence sera la dernière utilisée avec le MS.

**GB**

### **E** Direct adjustment after the unit has been stopped

- The unit has memorized the latest adjustment made with the dispenser or sower.
- To proceed directly without going through the menu.

1) Start up the unit

2) Press



to validate the sower into dispenser.  
The monitor displays the memorized index

3) Press



The monitor displays the dose, flashing.

4) Validate with



You are ready to work.  
The reference dose will be the latest one used with the MS unit.

**D**

### **E** Direkter Zugang zu den Einstellungen nach Abschalten des Computers

- Der Computer speichert die zuletzt mit Ihrem Streuer oder Ihrer Drillmaschine vorgenommene Einstellung.
- Direkter Zugang ohne Umweg übers Menü.

1) Inbetriebnahme des Computers

2) Auf



drücken, um den Wechsel von der Drillmaschine zum Streuer zu bestätigen. Das Sichtfeld zeigt die Markierung zur Erinnerung ständig an.

3) Auf



drücken. Das Sichtfeld zeigt blinkend die Streumenge an.

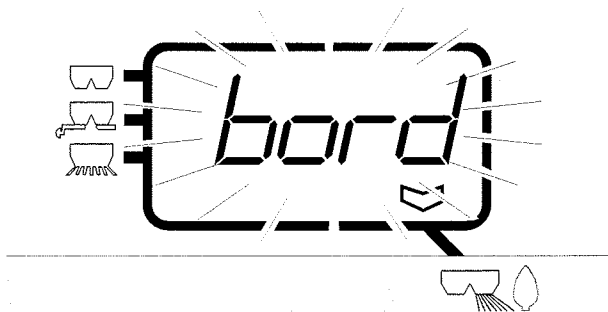
4) Mit



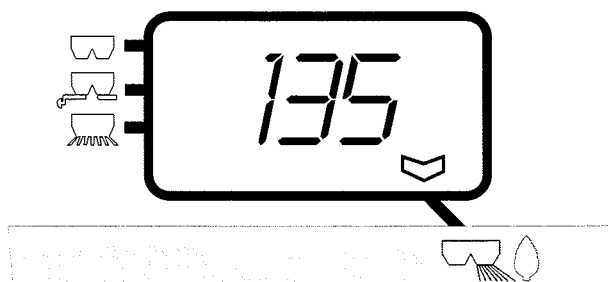
bestätigen. Die Arbeit kann beginnen.  
Die Bezugsstreuemenge ist jeweils die zuletzt mit dem MS benutzte.

**F**

**1**



**2**



## Operation


## Benutzung

**F**

### F Mode bordure pour distributeurs d'engrais

1) Appuyer sur



plus de 10 secondes jusqu'à avoir l'inscription «bord» et curseur sur .

• Le vérin doit diminuer la dose de -20%.

• L'inscription clignote entre

➤ **bord** sur l'écran  
et la dose de référence -20%

2) Mettre le Justobord ou Ecobord et épandre en bordure côté droit.

3) Appuyer sur




pour revenir en mode normal.

**GB**

### F Border mode for fertilizer dispensers

1) Press



for more than 10 seconds, until the " Bord " sign is no longer displayed and then press .

• The ram should reduce the dose by -20%.

• The display flashes between

➤ **bord** on the monitor  
and the reference dose minus 20%.

2) Mount the Justobord or Ecobord and spread on the right border.

3) Press




to resume normal spreading.

**D**

### F Einstellung Feldrandstreuung für Düngestreuer

1) Länger als 10 Sekunden auf



drücken, bis die Information "bord" erscheint und der Cursor auf  steht.

• Der Zylinder muss die Streumenge um -20% verringern.

• Die Anzeige lässt abwechselnd

➤ **bord** und  
die Bezugsstreumenge -20% erscheinen.

2) Das Justobord oder Ecobord montieren und auf der rechten Seite am Feldrand streuen.

3) Auf



drücken, um zur Normaleinstellung zurückzukommen.

**Additional information****Informationen****F****A Remèdes aux problèmes**

<b>Pannes</b>	<b>Remèdes</b>
Le boîtier ne s'allume pas.	Vérifier le branchement 12 V continu. Vérifier le fusible 7,5 A.
Le boîtier s'allume puis s'éteint.	Vérifier la polarité + / -.
Le / les vérin(s) ne bouge(nt) plus.	Vérifier le fusible 7,5 A.

**GB****A Trouble shooting**

<b>Problem</b>	<b>Solution</b>
The unit does not lit up	Check the 12V DC connection Check the 7,5 Amp fuse
The unit lits up and the goes out	Check the polarity
LThe ram(s) do(es) not move	Check the 7.5 Amp fuse

**D****A Abhilfe bei Problemen**

<b>Pannen</b>	<b>Abhilfe</b>
Der Computer läßt sich nicht einschalten.	Den Anschluß an 12 V-Gleichstrom überprüfen. Die 7,5 A-Sicherung überprüfen.
Der Computer schaltet sich ein und geht wieder aus.	Die Polung +/- überprüfen.
Der / Die Zylinder bewegen sich nicht mehr.	Die 7,5 A-Sicherung überprüfen.



## Information

## Informationen

F

### B Entretien

#### a) Boîtier Electronique

- *Le boîtier ne nécessite aucun entretien.*
- *Il est impératif toutefois de le conserver dans un lieu sec l'hiver.*

#### b) Actionneurs

- *Les vérins ne demandent aucun entretien toutefois attention aux chocs qui pourraient provoquer le dérèglement de leurs positionnements.*
- **Ne pas laver avec un nettoyeur haute pression.**

GB

### B Maintenance

#### a) Electronic unit

- *The unit requires no maintenance.*
- *Nevertheless, it must be stored in a dry place in winter.*

#### b) Actuators

- *The rams require no maintenance, but beware of jolts which may upset their position and settings.*
- **Do not wash with a high-pressure cleansing gun.**

D

### B Wartung

#### a) Elektronikgehäuse

- *Der Computer braucht keinerlei Wartung.*
- *Es ist allerdings notwendig, ihn im Winter an einem trockenen Ort aufzubewahren.*

#### b) Wirkglieder

- *Die Zylinder brauchen keinerlei Wartung. Vorsicht vor Stößen, die zu ihrer Verstellung führen könnten.*
- **Nicht mit einem Hochdruckreinigungsgerät waschen.**

